

Le luri : quelques notes sur une langue tchadique du Nigeria

Bernard CARON

LLACAN (CNRS, INALCO, Université Paris 7)

caron@vjf.cnrs.fr

Chère France, voici en hommage un petit souvenir linguistique. Ces bribes de langue sont associées dans ma mémoire au paysage des collines caillouteuses, plantées des arbres magnifiques de la savane du nord du Nigeria où ruissellent les cours d'eau dans la tendre végétation de la fin de la saison des pluies. Là s'accrochent quelques hommes et femmes qui défendent, regroupés autour de leur bière, des vestiges de culture préislamique. Car c'est cela la linguistique africaine que nous partageons avec toi au Llacan depuis quelques années : des mots, mais aussi des paysages, des odeurs, des saveurs, et surtout, des êtres humains.

On trouve dans la revue *Ethnologue*, la mention d'une langue tchadique non citée dans (Shimizu, 1978), le *luri* :

« LURI : a language of Nigeria

SIL code : LDD

ISO 639-2 : afa

Population : 30 (1973 SIL).

Region : Bauchi State, Bauchi LGA, Kayarda and Luri villages.

Classification : Afro-Asiatic, Chadic, West

Comments : Investigation needed : bilingual proficiency in Hausa. Muslim. »¹

A l'occasion de mes enquêtes sur les langues Sud-Bauchi West (SBW), j'ai pu me rendre dans le village de Luri le 31 décembre 2001, puis à nouveau le 29 octobre 2002. J'ai cherché à en savoir un peu plus, et voici ce que j'ai trouvé.

A une quinzaine de km au sud-est de Bauchi, au nord du Nigeria, près de Langas (9,83° Est ; 10,17° Nord), à flanc de colline, se trouve le village d'origine de Luri (**lúr**). Il consiste aujourd'hui en une seule maison, où vivent le chef du village (Musa) et son épouse, tous deux âgés de plus de 80 ans. Le gouvernement fédéral du Nigeria ayant confisqué les terres du village pour créer une réserve au profit des pasteurs peuls, les habitants du village ont dû émigrer. Musa ayant refusé de quitter son village, c'est son fils qui lui a succédé et a fondé le nouveau village de Luri, à une dizaine de kilomètres de là, plus bas dans la vallée, près de la rivière qui coule à Langas. Dans l'opération, l'ensemble de la population a abandonné la langue du village, le *luri*, au profit du haoussa et de la langue parlée à Langas, le *nyamzak*. Selon Musa, l'ancien chef de Luri, lui et sa femme sont les derniers locuteurs de la langue. Sur mon insistance, il m'a indiqué le nom d'un autre locuteur susceptible de me renseigner, Adamu, habitant le nouveau Luri, lui-même âgé de plus de

¹ http://www.ethnologue.com/show_language.asp?code=LDD, site consulté le 23/05/2003.

80 ans. En fait, le parler d'Adamu est fortement mélangé de *nyamzak*. On peut donc considérer que Musa et sa femme sont les deux dernières personnes à se souvenir de la langue. Je présente ci-dessous les quelques informations que j'ai recueillies auprès de lui lors de mon passage à Luri. Du fait de son grand âge, je n'ai pu travailler qu'environ deux heures, à partir d'un petit questionnaire en haoussa. Les formes verbales et pronominales, ainsi que le vocabulaire sont extrêmement proches du *nyamzak*², à tel point que pour le dialectologue, il s'agira vraisemblablement d'une seule et même langue.

1. Phonologie

Le *luri* distingue six timbres vocaliques, avec une opposition de longueur : **i/i** ; **u/uu** ; **e/ee** ; **ə/əə** ; **o/oo** ; **a/aa**³.

Le système consonantique tel qu'on le devine dans ces quelques notes est typique des langues SBW⁴. Il serait cependant hasardeux d'essayer d'en dresser le tableau à partir de données aussi pauvres, d'autant plus que la mauvaise dentition du locuteur rendait l'articulation de certaines sifflantes incertaine quant à l'opposition sourde/sonore (en particulier **s/z** et **ʃ/ʒ**). On remarque la palatalisation des consonnes devant /e/ : **leen**, 'enfant' > **lyeen** ; **wer**, 'cou, voix' > **çer**.

Le système tonal comprend deux niveaux : Bas et Haut. Dans la transcription, le ton haut est noté par un accent aigu (**á** et **áá**), le ton tombant par un accent circonflexe (**â**), et le ton bas n'est pas noté (**a** et **aa**). L'enquête succincte qui été réalisée n'a pas fait apparaître de ton montant.

2. Conjugaisons

2.1 Marques personnelles

Les langues SBW n'ont ni genre, ni duel, ni opposition inclusif/exclusif.

	Aoriste	Accompli	Inaccompli ⁵
1s	ʔa	ʔa ... wíí	ʔáá
2s	gə	gə ... wíí	káá
3s	yaa	yaa ... wíí	yáà
1p	mə	mə ... wíí	maa
2p	gə	gən ... wíí	gaa
3p	wu	wu ... wíí	waa

La conjugaison est typique des langues SBW, à l'exception du *zaar* : à partir d'un système fondamental qui oppose un aspect non marqué (Aoriste) à un aspect marqué en **-aa** (Inaccompli général), on voit l'émergence d'un Accompli formé à partir de l'Aoriste par ajout en fin de syntagme verbal d'une particule **wíí** d'achèvement⁶, qui commute avec la marque de négation verbale **naŋ**.

² B. Caron, « Nyamzak (Chadic, West-B, South-Bauchi) : Grammatical notes and vocabulary », en préparation.

³ J'ai choisi d'utiliser l'API pour la transcription des langues SBW, sauf pour le glide [j] pour lequel j'utilise l'/y/. Les abréviations sont données *in fine*.

⁴ Voir par exemple le système du *guus* (Caron, 2001:2).

⁵ Le paradigme de l'Inaccompli est suivi d'un nom verbal (voir 2.4).

⁶ En *nyamzak*, on a en plus un progressif formé d'une particule locative **pə** et d'une forme verbo-nominale, l'Inaccompli étant relégué aux valeurs modales (futur, conditionnel).

2.2 Aoriste

ʔa yát mə gə ríi-gi
1S:AOR vouloir CONJ 2S:AOR partir-2S:ICP
je veux que tu partes

2.3 Accompli

mə ʃín wíi
1P:AOR venir AC
nous sommes arrivés

yaa yín-óm naŋ
3S:AOR voir-1S NÉG
il ne m'a pas vu

2.4 Inaccompli

gəní maa riýí
demain 1P:INAC partir
demain nous partirons

yáà ʃín naŋ
3S:INAC partir NÉG
il ne partira pas

La forme du verbe à l'Inaccompli (**riýí** vs **ríi** ; **ʃín** (<**ʃini**) vs **ʃín**) est probablement celle d'un nom verbal.

3. Pronoms

	Indépendant	Sujet de prédicat nominal	COD	Génitif	ICP
1s	ʔám	ʔa	-m	geen	-gay
2s	kíi	kə	gə	gee	-gə
3s	tíi	yaa	də	gəs	-gəs
1p	mii	mə	mi	geemi	-gəmi
2p	gən	gən	gən	gən	-gən
3p	wii	wu	wur	gəsóŋ	-gəsóŋ

3.1 Indépendant et sujet de prédicat nominal :

ʔám ʔa níi ʔa bən
1S:IND 1S:SUJET être à concession
je suis à la maison

gən níi ní moota
2P:SUJET être avec voiture
vous avez une voiture

3.2 Complément d'objet direct (COD)

yaa ʃín-óm maal
3S-AOR venir-1S:COD eau
il m'a apporté de l'eau

3.3 Génitif

wúlǎ́ geemə gən
argent 2P:GÉN c'est
c'est notre argent

3.4 Intransitive Copy Pronouns (ICP)

Les ICP, généralement peu fréquents en SBW, sont des marques personnelles suffixées aux verbes intransitifs et marquant l'accord avec le sujet du verbe (image miroir de celui-ci ; marque du double rôle d'agent et de patient du sujet syntaxique ?). Ces marques personnelles sont parfois (comme ici) proches de celles des pronoms génitifs.

?a yát mə mə ríi-gəmi
1S+AOR vouloir CONJ 1P-AOR partir-1P (ICP)
je veux que nous partions

4. Vocabulaire

Le *luri* n'a pas de marque de pluriel nominal, ni de genre. La catégorie du pluriel est essentiellement marquée sur le verbe. On retrouve en *luri* une tendance générale des langues SBW, où le pluriel des noms est réservé à quelques termes désignant les humains (homme, femme, enfant) sous forme de pluriels supplétifs (voir en *luri* l'opposition **léén**, 'enfant' vs **mimíír**, 'des enfants'). En-dehors de ces quelques cas, l'insistance sur un grand nombre d'unités d'une notion comptable sera marquée par **túli**, 'beaucoup'.

Abréviations

1p	1 ^{ère} pers. du pluriel	H	ton haut
1s	1 ^{ère} pers. du singulier	ICP	<i>Intransitive Copy Pronoun</i>
2p	2 ^{ème} pers. du pluriel	Ind	(pronome) indépendant
2s	2 ^{ème} pers. du singulier	n	nom
3p	3 ^{ème} pers. du pluriel	Nég	particule de négation
3s	3 ^{ème} pers. du singulier	num	numéral
Ac	Accompli	pl	pluriel
adj	adjectif	prép	préposition
Aor	Aoriste	pro	pronom
B	ton bas	prt	particule
COD	Complément d'Objet Direct	SBW	Sud-Bauchi West
Gén	génitif	v	verbe

Références bibliographiques

- CARON, Bernard, 2001, Guus, aka Sigidi (Chadic, West-B, South-Bauchi): Grammatical notes and vocabulary, *Afrika und Übersee*, 84, 1-60.
- SHIMIZU, Kiyoshi, 1978, The Southern Bauchi group of Chadic Languages. A Survey Report, *Africana Marburgensia* (Special Issue), 2.

Luri-anglais-français

?a prép. <i>at.</i> à.	gin pro.ind. <i>you</i> (pl.). vous.
?aam n. <i>arm, hand.</i> bras, main.	gul n. <i>bone.</i> os.
?ám pro.ind. <i>I.</i> moi.	guŋ n. <i>chief.</i> chef.
?áánán num. <i>nine.</i> neuf.	háv adv. <i>all.</i> tout.
?aaʒi n. <i>earth.</i> terre.	híhii n. <i>owl.</i> chouette.
?ázám n. <i>leg, foot.</i> jambe, pied.	húgóó n. <i>beer.</i> bière.
?imuuri n. <i>sleep.</i> sommeil. Cf : ndá .	kaar n. <i>back.</i> dos.
?ír n. <i>eye, face.</i> oeil, visage.	kádír v. <i>run.</i> courir.
?irəm n. <i>leopard.</i> léopard.	kádaagu n. <i>chameleon.</i> caméléon.
barí adj. <i>big.</i> grand.	kən prt. cf. gən .
bəlám n. <i>baobab.</i> baobab.	kəm n. <i>ear.</i> oreille.
bən n. <i>compound.</i> concession.	kíí pro.ind. <i>thou.</i> toi.
bər n. <i>monkey.</i> singe.	kóóda n. <i>kidney.</i> rein. (emprunt haoussa).
bəraan n. <i>blood.</i> sang.	koor n. <i>hen, fowl.</i> poule.
bii n. <i>mouth, language.</i> bouche, langue.	kúm v. <i>hear, feel.</i> entendre, ressentir.
biim n. <i>ant (gen.).</i> fourmi (gén.).	kúr n. <i>skin.</i> peau. Spec : kúr bii 'lip'. 'lèvre'.
bírimbət n. <i>big black ant.</i> grandes fourmis noires.	kúrúm n. <i>crocodile.</i> crocodile.
búúʒiyá n. <i>hedgehog.</i> hérisson. (emprunt haoussa).	kuzum n. <i>mouse, rat.</i> souris, rat.
bás n. <i>urine.</i> urine.	ləp n. <i>bush.</i> brousse.
bórgó n. <i>marrow.</i> moelle. (emprunt haoussa). Spec : bórgó gaam 'brain'. 'cerveau'.	léén n. <i>child.</i> enfant. pl. mimíír . Spec : léén ?aam 'finger'. 'doigt'. pl. mimíír ?aam .
dəm v. <i>sit.</i> s'asseoir, être assis.	luŋ n. <i>tears.</i> larme.
dəŋzi n. <i>warthog.</i> phacochère.	máága num. <i>six.</i> six.
dílá n. <i>jackal.</i> chacal. (emprunt haoussa).	makóógworó n. <i>throat.</i> gorge. (emprunt haoussa).
dugú n. <i>fly.</i> mouche.	maal n. <i>water.</i> eau.
dunǵú n. <i>termite.</i> termite.	máni n. <i>man (male).</i> homme (mâle).
ɖámááge n. <i>bat.</i> chauve-souris. (emprunt haoussa).	maar n. <i>goat.</i> chèvre.
ɖáŋ v. <i>swallow.</i> avaler.	mə conj. <i>that.</i> que.
ɖule ʒíí n. <i>anus.</i> anus.	móʒi n. <i>woman.</i> femme.
ɖuŋzí adj. <i>black.</i> noir.	mii adv. <i>here.</i> ici.
gaam n. <i>head.</i> tête.	mii pro.ind. <i>we.</i> nous.
gaa-kár-gaam n. <i>nape.</i> nuque.	mííǵón num. <i>three.</i> trois.
gaamvurúm n. <i>knee.</i> genou.	mimíír n.pl. <i>children.</i> enfants.
gaŋ n. <i>mucus.</i> morve.	múm v. <i>know.</i> savoir.
gazí n. <i>night.</i> nuit.	mbarám n. <i>person.</i> personne.
gən/kən ⁷ prt. <i>it is.</i> c'est.	mbaʔ n. <i>heart, liver.</i> cœur, foie.
	mbúʔ n. <i>egg.</i> oeuf.
	mbyák n. <i>nail.</i> ongle.
	məsku v. <i>die.</i> mourir.
	námám num. <i>five.</i> cinq.
	ndá v. <i>fall.</i> tomber.

⁷ kən après consonne sourde, gən partout ailleurs.

ndá imuuri v. *sleep*. dormir.
nóɕgərgəm n. *toad*. crapaud.
nəm num. *one*. un.
ní prép. *with*. avec.
níí prt. *be (loc.)*. être (loc.).
ngúɕí n. *hyena*. hyène.
naham n. *saliva*. salive.
ɲáɬ n. *tongue (body part)*. langue (partie du corps).
ɲiin n. *breast (female)*. sein (de femme).
ɲín ʃa n. *milk*. lait.
ɲíngé num. *seven*. sept.
ɲərzí n. *horse*. cheval.
ɲir n. *sun*. soleil.
rií v. *go away*. partir.
róogo n. *python*. python.
róp num. *two*. deux.
saŋ n. *water monitor*. varan d'eau.
séé n. *vagina*. vagin.
ʃá v. *drink*. boire.
ʃíí n. *excrements*. excréments.
ʃígaŋ n. *nose*. nez.
ʃígán n. *thigh*. cuisse.
ʃíngəmbər n. *dove*. colombe.
ʃín v. *come*. arriver.
ʃín n. *tooth*. dent.
ʃiŋaa gaam n. *forehead*. front.
ʃírám n. *speech*. parole.
ʃaa n. *cow*. vache.
ʃaa læp n. *buffalo*. buffle.
ʃúú n. *meat, flesh*. viande, chair.
tágargəm n. *hornet, wasp*. frelon, guêpe.
bar-tágargəm *dauber wasp*. guêpe maçonne.
tápsí n. *hair*. poil. Spec : **tápsó gaam** 'hair'. 'cheveux'.
tar n. *stone*. pierre.
tər v. *leave*. laisser, quitter.
tíí adv. *there*. là-bas.

tíí pro.ind. *him*. lui.
tuu n. *belly, pregnancy*. ventre, grossesse.
túli adv. *many*. beaucoup.
ʃar n. *moon*. lune.
ʃeen n. *tree*. arbre.
ʃí v. *eat*. manger.
ʃíp n. *road, path*. route, chemin.
ʃírəp n. *fish*. poisson.
vomvom n. *baboon*. babouin.
vureen n. *mosquito*. moustique.
walzí adj. *white*. blanc.
waat n. *intestines*. intestins.
wer n. *neck, voice*. cou, voix.
wii pro.ind. *they*. eux.
wórám n. *penis*. pénis.
wumɕí n. *beard*. barbe.
wúpsá num. *four*. quatre.
wur n. *porcupine*. porc-épic.
wúsáséé num. *eight*. huit.
yát v. *like*. aimer.
yááí n. *bird*. oiseau.
yer n. *dog*. chien.
yín v. *see*. voir.
zaaki n. *lion*. lion. (emprunt haoussa).
zaap n. *rope*. corde.
zaap ʃuu n. *ribs*. côtes.
zílzi adj. *red*. rouge.
zom n. *hare*. lièvre.
zup num. *ten*. dix.
zúp tee nəm *eleven*. onze.
zúp tee namtam *fifteen*. quinze.
zwat n. *cricket*. criquet.
zɪŋgááwál n. *vulture*. vautour.
zúú n. *snake*. serpent.
zundí n. *testicle*. testicule.
ɕar n. *ground squirrel*. écureuil terrestre.
ɕəndi n. *chin*. menton.
ɕər v. *stop, stand*. s'arrêter, être debout.
ɕii n. *body*. corps.

Français-luri

à, ʔa	descendre, sáp	manger, ʃí
aimer, yát	deux, róp	menton, ʃəndi
aller, ríí	dix, zup	moelle, ʃórgó
anus, ʃule ʃíí	doigt, léén aam	moi, ʔám
arbre, ʃeen	dormir, ndá imuuri	morve, gaḡ
arrêter (s'~), ʃər	dos, kaar	mouche, duḡú
asseoir (s'~), dəm	eau, maal	mourir, məsku
avalier, ʃáḡ	écureuil terrestre, ʃar	moustique, vureen
avec, ní	enfant, léén, mimír	neuf, ʔáánán
babouin, vomvom	entendre, kúm	nez, ʃígaḡ
baobab, bəlám	être, gən/kən ; níí	noir, ʃuḡzí
barbe, wumʃí	eux, wii	nous, mii
beaucoup, túli	excréments, ʃíí	nuit, gazí
bière, húgóó	femme, məʃi	nuque, gaa-kár-gaam
blanc, walzí	foie, mbat	oeil , ʔír
boire, ʃá	fourmi (gén.), biim	oeuf, mbúʔ
bouche, bii	fourmi sp., bírimbət	oiseau, yááʔí
brousse, ləp	frelon, tárgəḡəm	ongle, mbyák
buffle, ʔaa ləp	front, ʃiḡaa gaam	onze, zúp tee nəm
caméléon, kəʔaagu	genou, gaamvurúm	oreille, kəm
chacal, díla	gorge, makóóḡworó	os, gul
chauve-souris, ʃámááge	grand, barí	parole, ʃírəm
chef, guḡ	grossesse, tuu	peau, kúr
chemin, ʃip	guêpe, tárgəḡəm	pénis, wórám
cheval, pərzí	guêpe maçonne, bar-tárgəḡəm	personne, mbarám
chèvre, maar	hérisson, búúʃyá	phacochère, dəḡzi
chien, yer	homme (mâle), máni	pied, ʔázəm
chouette, híihii	huit, wúsáséé	pierre, tar
cinq, námtám	hyène, ḡúʔzí	poil, tápsí
coeur, mbat	ici, mii	poisson, ʃírəp
colombe, ʃímgəmbər	intestins, waat	porc-épic, wur
concession, bən	jambe, ʔázəm	poule, koor
corde, zaap	là-bas, tíí	python, róógo
corps, ʃii	laisser, tər	quatre, wúpsá
côtes, zaap ʔuu	lait, ʃín ʃa	que, mə
cou, wer	langue (idiome), bii	quinze, zúp tee namtam
courir, kədíř	langue (partie du corps), ḡat	rein, kóóda
crapaud, nəʔərgəḡəm	larme, luḡ	ressentir, kúm
criquet, zwat	léopard, ʔírəm	rouge, zílzi
crocodile, kúrúm	lièvre, zom	route, ʃip
cuisse, ʃíḡán	lion, zaaki	salive, ḡaham
debout (être ~), ʃər	lui, tíí	sang, bəraan
demain, gəní	lune, ʃar	savoir, múm
dent, ʃín	main, ʔaam	sein (de femme), ḡiin

sept, **níngé**
serpent, **ziizí**
singe, **bər**
six, **máága**
soleil, **pir**
sommeil, **?imuuri**
souris, rat, **kuzum**
termite, **duŋgú**
terre, **?aaʒi**
testicule, **zundí**

tête, **gaam**
toi, **kíí**
tomber, **ndá**
tout, **háw**
trois, **mííngón**
un, **nôm**
urine, **ǂás**
vache, **ǂaa**
vagin, **séé**
varan d'eau, **saŋ**

vautour, **ziŋgááwál**
venir, **ǂín**
ventre, **tuu**
viande, **ǂúù**
visage, **?ír**
voir, **yín**
voix, **wer**
vouloir, **yát**
vous, **gin**

Anglais-luri

all, háw	eye, ʔír	milk, ɲín ʃa
ant (gen.), biim	face, ʔír	monitor, saŋ
ant sp., bírimbət	fall, ndá	monkey, bər
anus, ɕule ʃíí	feel, kúm	moon, ʃar
at, ʔa	fifteen, zúp tee namtam	mosquito, vureen
baboon, vomvom	finger, léén aam	mouse, kuzum
back, kaar	fish, ʃírəp	mouth, bii
baobab, bəlóm	five, námtám	mucus, gaŋ
bat, ɕámááge	fly, dugú	nail, mbyák
be, gən/kən ; níí	foot, ʔázəm	nape, gaa-kár-gaam
beard, wumʃí	forehead, ʃiŋaa gaam	neck, wer
beer, húgóó	four, wúpsé	night, gazi
belly, tuu	go away, ríí	nine, ʔáánón
big, barí	goat, maar	nose, ʃígaŋ
bird, yááʔí	hair, tápsí	one, nəm
black, ɕuŋzí	hand, ʔaam	owl, híihii
blood, bəraan	hare, zom	path, ʃip
body, ʃii	he, tíí	penis, wórám
bone, gul	head, gaam	person, mbarám
bring, ʃín	hear, kúm	porcupine, wur
breast (woman's), ɲiin	heart, mbaʔ	pregnancy, tuu
buffalo, ʔaa ləp	hedgheg, búúʃíyá	python, róógo
bush, ləp	hen, koor	rat, kuzum
chameleon, káɕaagu	here, mii	red, zílzi
chief, guŋ	hornet, tágarəm	ribs, zaap ʔuu
child, léén, mimíír	horse, pərzi	road, ʃip
chin, ʃəndi	hyena, ŋgúɕí	rope, zaap
come, ʃín	intestines, waat	run, kódír
come down, sáp	jackal, díʔá	saliva, ɲaham
compound, bən	kidney, kóóda	see, yín
cow, ʔaa	knee, gaamvurúm	seven, ɲíŋgé
cricket, zwat	know, múm	sit, dəm
crocodile, kúrúm	language, bii	six, máága
die, məsku	leave, tər	skin, kúr
dog, yer	leg, ʔázəm	sleep, ʔimuuri
dove, ʃímgəmbár	leopard, ʔírəm	snake, ziiʔí
drink, ʃá	like, yát	speech, ʃíróm
ear, kəm	lion, zaaki	squirrel (ground ~), ʃar
earth, ʔaakɕi	liver, mbaʔ	stand, ʃər
eat, ʃí	man (male), máni	stone, tar
egg, mbúʔ	many, túli	stop, ʃər
eight, wúsáséé	marrow, bórgó	sun, pir
eleven, zúp tee nəm	me, ʔám	swallow, ɕəŋ
excrements, ʃíí	meat, ʔúú	tears, luŋ

ten, **zup**
termite, **duŋgú**
testicle, **zundí**
that, **mə**
there, **tíí**
they, **wii**
thigh, **ʃígán**
thou, **kíí**
three, **míígán**
throat, **makóógworó**
toad, **náɖɛrgəm**

tomorrow, **gəní**
tongue (body part), **ɲâɫ**
tooth, **ʃin**
tree, **ʃeen**
two, **róp**
urine, **ɓás**
vagina, **séé**
voice, **wer**
vulture, **ziŋgááwál**
warthog, **dəŋzi**
want, **yát**

wasp, **tágargəm**
wasp (mason ~),
bar-tágargəm
water, **maal**
we, **mii**
white, **walzí**
with, **ní**
woman, **məɓzi**
you (pl.), **gin**